

Member's Room A-C

Hanane Aad (Lebanon)

The Pulse of Eternity

Along the quay of brief time
I ride the pulse of eternity.
From the fragility of the moment,
I invent motives for immortality.
Through the crack of a gleam,
I hurtle towards the festival of light,
By the fire of my smile
I melt the direst of pains,
mould the pearls of the soul,
and spin the moment
on the loom of amazement.
Hanane Aad

アナン・アード (レバノン)

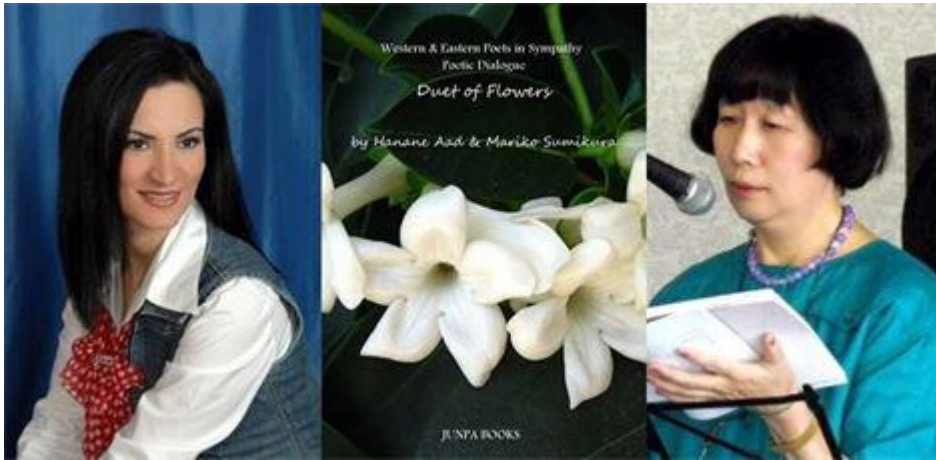
永遠の鼓動

短い時の波止場に沿って
永遠の鼓動に乗る
一刻の脆さから
不死性の原動力を創出する
閃きの亀裂のなか、
わたしは光の祝祭めざし飛んでゆく、
微笑の焰により
わたしは痛みの端々を溶かし
魂の真珠を鑄造し
感歎の機織に
刻々を紡ぐ

Translation by Mariko Sumikura

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue
(響き合う東西詩人：詩的対話)

花の二重奏 Duet of Flowers
by Hanane Aad & Mariko Sumikura



Taro Aizu (Japan)

"My Fukushima"

In January, I looked up at a tall tree with no leaves in a park.

Lots of groundwater
climbs into the dead branches —
the cold blue sky.

会津 太郎(日本)

わが福島より

1月、葉をすっかり落とした柿の木が、夕暮れの天空にごつごつした黒い枝を伸ばしている。

厳冬や
樹木を昇る
水の音

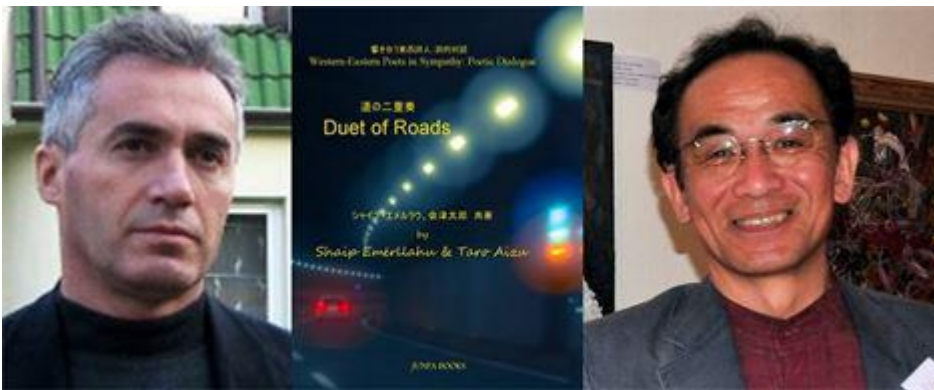
Translation by Taro Aizu

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

道の二重奏 Duet of Roads

by Shaip Emerulau & Taro Aizu



秋月 夕香 (日本)

深夜

月下の町を あるいた
深い海の底の散歩

沈黙した世界が 広がる
万物の眠りは深く
私のさまよいはつづいていた
若者だけが 眠らない都会の海

闇から闇が深いほど
暁は近いはずだと

だきしめている心は
あけそめる光

Yuka Akizuki (Japan)

Late Night

I took a walk under the moon
Feeling like the walk on the bottom of the deep sea

All is silent Spreading
All nature sleeping so deep
My walk Lasting
The sea-like city Only young people waking

The deeper of the darkness
The closer to the dawn-light

My heart adores walking
With the first light

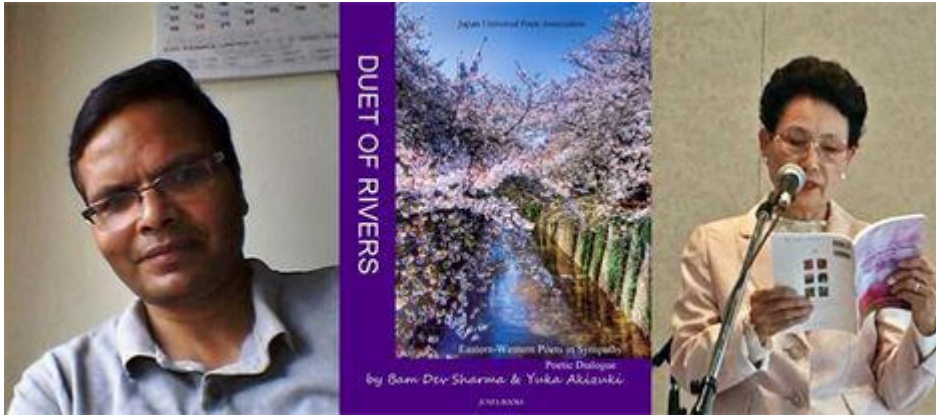
Translation by Mariko Sumikura

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

川の二重奏 Duet of Rivers

by Bam Dev Sharma & Yuka Akizuki



Takashi Arima (Japan)

From Labyrinth

166

Things on the verge of ruin
Don't admire them for their beauty
A pomegranate bursts open
Allowing a peek at the vermilion seeds

On the planet's final day
Even more profoundly than today
I imagine the sky will clear

The crystalline air trembling

Cirrus clouds transform

The seasons come and go. Most momentously

The world seems about to change

On a fine afternoon

Tossing my superfluous shadow to the floor

I lean back in a broken chair

有馬 敲(日本)

「迷宮から」 1 6 6

やがて減びるものの

その美しさを褒めるな

朱い粒をのぞかせて

熟れたざくろの実がはじける

地球の終りの日

いまよりさらに美しく

空は蒼く晴れあがるだろう

透明な空気を震わせて

卷雲が変化する

季節が移る より大きく

世界は変わってゆくだろう

ある晴れた日の午後

余計者の影を床に落として

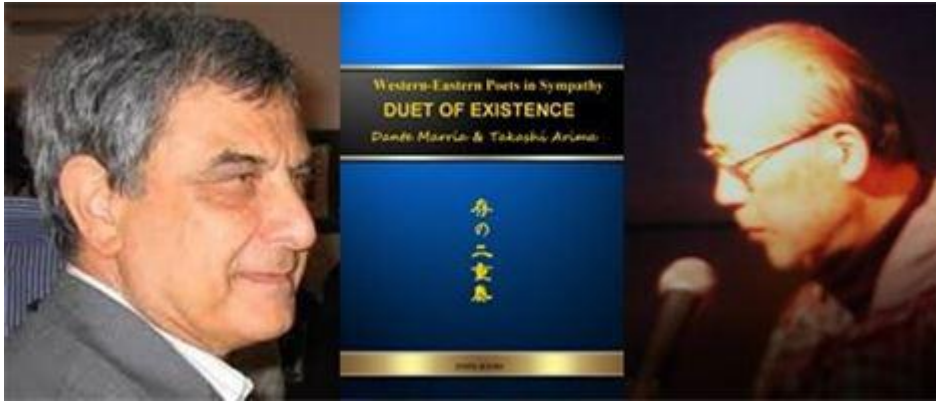
毀れた椅子にもたれかかっている

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

存の二重奏 Duet of Existence

by Dante Maffia & Takashi Arima



Anna Banasiak (Poland)

The Dancer

a drop of water
unique in cosmos
in the changing river of time
passing like a single life
I'm only a shadow
dancing in the emptiness

ダンサー

水の雫
宇宙にあって
時の移り川にとって無比
単調な暮らしのように過ぎて

わたしは虚空に踊る
ほんの影にすぎない

Translation by Mariko Sumikura

Anna Banasiak

Anna Banasiak is a poet and literary critic from Lodz, Poland. She studied Polish philology and culture studies at the University of Warsaw. She studies occupational therapy. She is the winner of poetry competitions in Berlin, London and Bratislava. Her poems have appeared in New York, London, Surrey, Australia, Canada, India, South Africa, Israel.

アンナ・バナシアク

ポーランドのウッチに在住。詩人、文芸評論家。ワルシャワ大学でポーランド言語・文化研究を学ぶ。職業上のセラピーを研究。ベルリン・ロンドン・ブラティスラバで詩のコンテスト受賞。詩はニューヨーク、ロンドン、サレー、オーストラリア、カナダ、インド、南アフリカ、イスラエルで発表。



Luca Benassi (Italy)

I wish you were reversed in time
as if it was you to have be growing
looking at life
from a thin membrane of flesh.
Instead, you patiently
filter the sense of creation
become a great heavenly vault, sea
and wind that already whispering the name
of our offsprings.

ルカ・ベナッシ (イタリア)

体内の薄い膜から
生命を見ながら
成長しているのが君であるかのように
時間に遡れたらと願う。

代わりに、君は辛抱強く
創造の感覚をフィルタに通して
大きい神聖な金庫室、海、そして風になって
僕らの子孫の
名前をすでに囁いている。

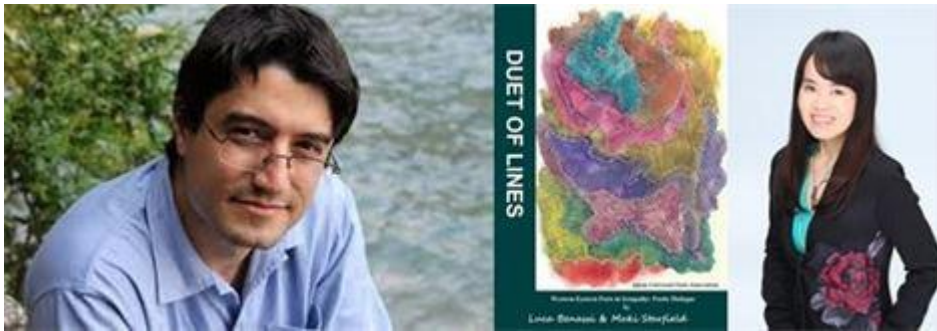
Translation by Maki Starfield

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

線の二重奏 Duet of Lines

by Luca Benassi & Maki Starfield



Bengt Berg (Sweden)

Winter-lines

When the sun has fulfilled its mission,
the shadows grow bluer
around your neck with the onset of evening's cooling —
out of the forest the trees appear to come forward,
nameless figures
with darkness in their throats.

Next day, snow will fall
around the house which already is
in the middle of all this whiteness.

Inside the four walls,
there is a silence
which has grown out of time,
and borrowed Colored of shadow over the grass
in the middle of June.

Around, is the wide world,
also filled up with the big waiting
— and the silence
which is nesting in the darkness of the attic
around the forgotten violin:
silence and waiting, a sister and a brother
on their way home between now and then.

High in the sky
the stars are sprinkled
like small twinkling lamps in space.

The mittens have solidified around
red finger-tips —
glowing invisible
points.

ベン・ベール (スウェーデン)

冬ざれ

太陽がその使命を果たしたとき
影は青みを帯びてきて
きみの首のあたり夜には涼しくなる—
森からは木が前へ進み出て誇示している
名もなき形象たちが
暗闇の入口で

次の日、雪が降る
すでにこの白さの真ん中にある
その家のあたりにも

四つの壁の内部
時間から生じた
沈黙がある
そして 草の影の借りた色
六月の半ばに

まわりは広い世界である
また、大きい期待に満たされていた
—そして沈黙
屋根裏の暗闇に巣ごもっていた
忘れられたバイオリンのまわりで：
沈黙と期待、姉妹と兄弟
彼らが帰宅する道々に　そして

空には高く
星が散りばめられている
宇宙のなかに小さく煌くランプのように。

ミトンはカチカチになり
赤くなった指先—
見えない場所を
照らしている

Translation by Mariko Sumikura

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

光の二重奏 Duet of Light

by Bengt Berg & Akira Asuka



Donatella Bisutti (Italy)

Love

Completely - body and soul
find each other
to a sharp point
a complete calm - concentrated in itself - like a thing
with no need of reassurances.
Unthinkable to bear

- a tear in the web.
This last sorrowful grace
already beyond reach
a stroke - so resolute
that only breath comes out of it

ドナテッラ・ビズッティ (イタリア)

恋

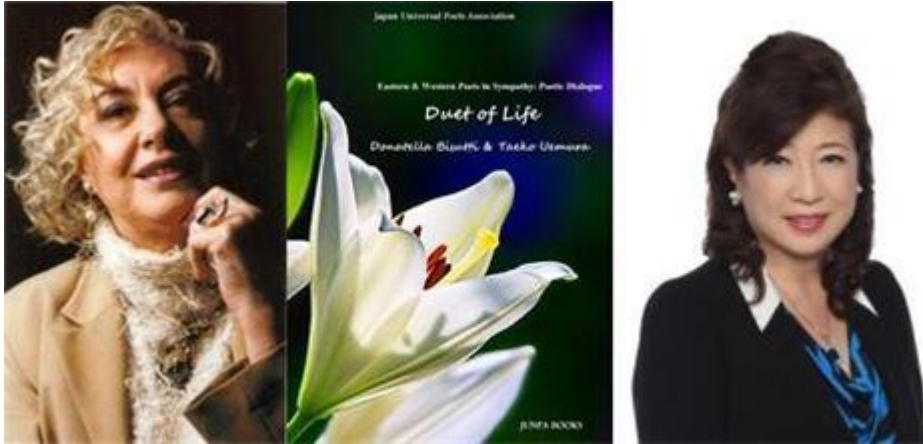
見事に—肉体と魂が
尖った先で
合致するのです
全神経を集束させて
自らの
完き静けさ—安心させる
必要などない事件のように
持ち堪えることは考えられず
—蜘蛛の巣の破れ
閉じることは もはやできず
この最後の悲しみの恩寵
—撃—そう請合った
呼吸だけがそこから出てくるのです

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

命の二重奏 Duet of Life

by Donatella Bisutti & Taeko Uemura



METİN CENGİZ (Turkey)

THE WILL OF THE POET

Let's say I set out with one way ticket
And streets that drink my sorrow won't be wrong to me
Here is the tribe of goblins—
All of them are my friends so to speak
Here is the nihilism to be true and the pulse of god
The country and the shadows of trees are superfluous

Leave me here without a tear
Pray in return with double rakat of Raki
Pet the bug that shoots out of Raki in memoriam
Set your feet quick time to the sirens sound within you
Do not stop and let the love be your kowtow
If you remember me when you make love
Good appetite to you my souvenir

Let's say I am an engraved tree without leaves and boughs
Let the hum of bugs be the music of nihilism
Think of me as an immense sea
Think of me as a ship set to sail in the skylight
If god talks to me, only then I talk back
If god talks to me, only then I can hearken
If god hands to me, only then I can hand
He is the only one who can sweep my day and my night out of my sight
Of course if I had eyes anymore

Translation: Volkan Hacıoğlu, 2009-2010

メティン・センギズ (トルコ)

詩人の遺言

俺は片道切符で旅をしている
そして俺の悲しみを吸い取ってくれる道は悪くない
ここに小人の種族がいる—
かれらはみな俺の友人だ
ここには真実の虚無主義があるし神の鼓動が脈打っている
その国と樹の影は過分なのだ

涙をみせずに俺を行かせてくれ
ラクの重杯を代わりにして祈ってくれ
追悼のラクの外にでる虫を可愛がってくれ
お前の内なるサイレン音へ速足で合わせてくれ
止まらずに、愛をお前の叩頭の礼にしてくれ
もしお前が交情するときにも俺を覚えてくれるなら
俺のよすがで欲を高めろ

言おう俺は葉も大枝もない樹に彫られたのだと
虫の羽音を虚無主義の音楽にせよ
俺を広々とした海だと思ってくれ
天に帆走するため、俺を船だと思ってくれ
もし神が俺に話すなら、返事をしよう
もし神が俺に話すなら、聴けるだろう

もし神が俺に渡すなら、俺は渡すことができるだろう
彼は俺の視界の外の俺の日と夜を取り除ける唯一のお方なのだ
もちろん もしまだ俺に 目があつたならば

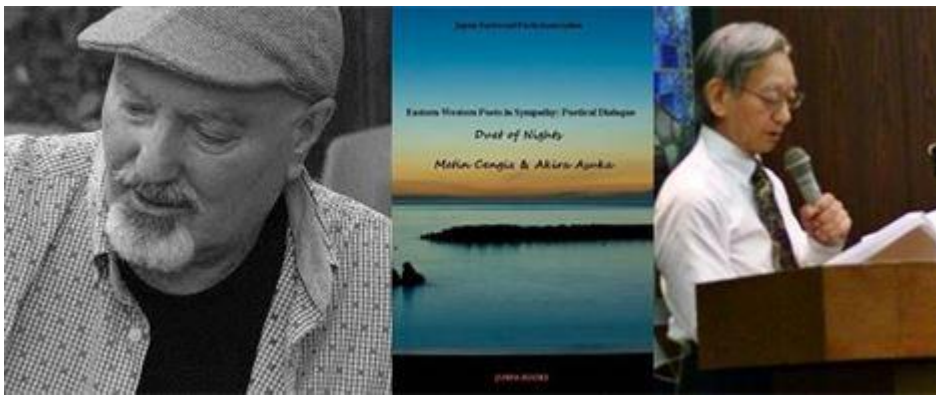
Translation by Mariko Sumikura

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

夜の二重奏 Duet of Nights

by Matin Cengiz & Akira Asuka



Marius Chelaru (Romania)

You

while you were shaking the ears
there were falling down the grains
of silence ripened in your heart

then

I see myself walking with you on the boundless hill
among the grass blades full of dewdrops
the horizon loaded with the evening moisture
lights up
the very moment in which that bird is trilling
as if they sipped each trill from our heart
the silence stones are hanging from my lips
I see the roundness of your heel
sinking in the sea of grass
the hips escaping from the spell of any words
the slopes of the breasts
as steep as my own doubts

the moon lets itself lifted in the sky
by God's hands
the houses are nestling in the sunset lap
only your eyes are still burning in the twilight
the scintillation of your soul sets me on fire
like an endearment pyre
the valley of the village smells
like the kitchen newly whitewashed
with the lime of the happenings with you
that I have already forgotten

マリウス・チェラル (ルーマニア)

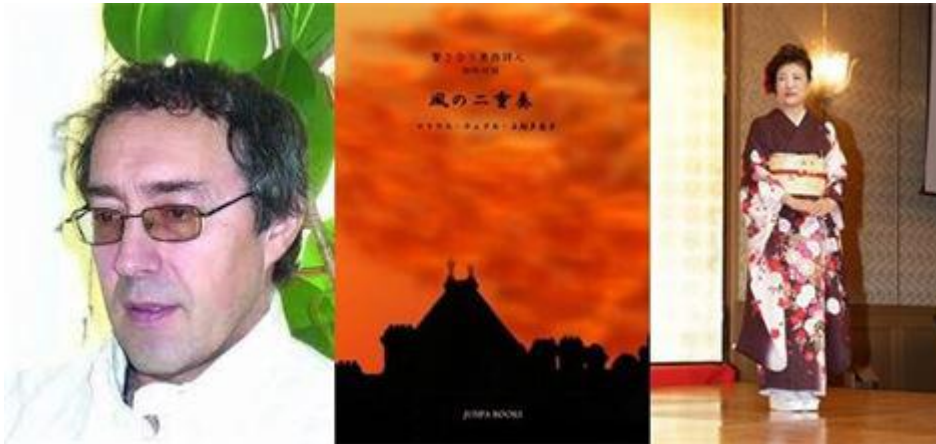
あなた

耳を揺らすとき
熟した沈黙のつぶが
あなたのころにはらはらと落ちていた
だから
漠とした丘をあなたと歩きながら自分を見るんだ
雫でいっぱい 水晶の剣のあいだに
夕暮れの湿りをふくんだ地平線には
灯りがついていた
まさに鳥がさえずっている
あたかも僕らのころから震えを啜るようだ
沈黙の石が僕の唇から吊るされていて

草の海に沈みながら
あなたのかかとの丸みを見ている
どんな呪文からも逃げおおせる腰
ふたりの胸の斜面は
僕自身の疑いのように険しい

神の手により
月が空に現れてくれた
家々は日没のなかひっそりとしている
ただあなたの目は夕明かりにまだ燃えている
その魂のまたたきが僕に火をつけるのだ
愛撫の焚き木のように
その村の谷あい匂っている
白く塗りたてのキッチンのように
もう忘れてしまった
あなたとのハプニングの石灰で
Translation by Mariko Sumikura

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue
(響き合う東西詩人：詩的対話)
風の二重奏 Duet of Wind
by Marius Chlaru & Taeko Uemura



Yiorgos Chouliaras (Greece)

IN THE CENTER OF WATER

In its center all is water
you were saying that night, if you remember
as the fire was dimming the light
on moist fingernails slowly peeling
the dry skin from the orange
before sinking into its yellow succulence

A woman, the boy, fruit – everything
in this world is made of water
simmering indifferent or silent within them
languidly sometime breaking out in sweat
to quench the thirst of its creatures
before evaporating upward again

The surface of water is called earth
and its homeland the clouds
in the impenetrable interior of air
while fire is extinguished at its shudder
batting eyelashes, I think you were saying
with the end's fiery gaze

I am afraid, I had said, before you spoke
of inflicting evil on you with all I carry
with hands that do not resist the cold
when my thought freezes as
the wind burns the face behind it
deserting dust carved in relief

You rose then not to stoke the fire
but to bring me some water
without my asking for it yet
letting it run for a while
closer to the heart of the liquid deposit
that shines precious drops on the glass

I have tried many times to remember
exactly what you said that night
and why your words, unforgotten
though not remembered
comforted me in a translucent way
softening on me wherever they flowed

I know that when I come home burdened
I peel the dry garments off now
let the water run naked on the body
and have the sense of bathing with light
in the dark bathroom, but even if light enters
I close my eyes

Don't be afraid, you said, if this love is not
as you think, something solid, of earth
but a sandcastle sinking
while a boat traversing the deep
mails waves to shore
sprinkling babies with salt

A being is fluid
so it can flow on the body's slopes
and fit in the vessels of the soul
before it returns water to water
before it discovers its ends at the center
before it becomes centered

Nothing can hide in water

As upon it falls the grain imprinting
the universe and before it dissolves

it rocks its hard surface
reconstructing reflections
in water's memory – remember?
of every moment one forgets

Cleanse your own words if not mine
at the sound of the tap or the waterfall
which bring water from the center of water
being within us so deep at the origin
until that moment arrives
when it has finally circled us all

No need to remember my exact words
Let go, though
Don't let me go

Translated by Maria Koundoura & the author
[From Roads of Ink, 2005]

ヨルゴス・チョリアラス(ギリシャ)

水の中央に

その中央はすべて水だ
きみはあの夜言った、もし覚えていてくれたら
炎がだんだんと落ちていくと
ゆっくりと湿った爪にオレンジの
乾いた皮がむけていく
その黄色の果汁に沈みゆくまえに

ある女、少年、果実—すべて
この世のものは水でできている
その内部に無関心で静かに煮えたぎるもの
その生きものの渴えを抑えるために
けだるく時々汗ばんで突発するもの
ふたたび上方へ蒸発するために

水の表面は地球と呼ばれる
そしてその母国は雲

大気の不可解な内部で
火が消されるとき
睫をしばたたかせ揺れるのよ、
きみは言った、と思う
最後の燃えるまなざしで

僕はきみが話す前に言ったと思う
考えが凍りついてしまったとき
冷たさに堪えられない手で
悪いことを全部きみに押し付けたよ
風は隠れた顔を火傷させる
レリーフに彫られた打ち棄てられた塵

Translation by Mariko Sumikura

"Western-Eastern Poets in Sympathy" Poetic Dialogue

(響き合う東西詩人：詩的対話)

銀の二重奏 Duet of Silver

by Yiorgos Chouliaras & Akira Asuka

